

Aargoosigii shimbir-malabka



Honiingguidens hemn

- Zuliu folktale
- Wiehan de Jager
- Anwar Mohamed Dirie
- somali / nynorask
- III nivå 4



Barnebøker for Norge

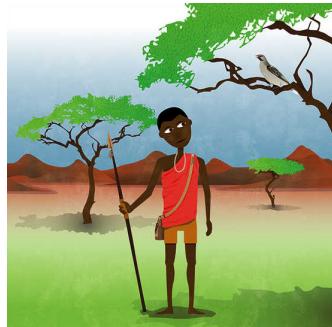
barnebøker.no

Aargoosigii shimbir-malabka /
Honiingguidens hemn

Overrett av: Wiehan de Jager
Skrevet av: Zuliu folktale
Strangere-Johannesen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreført midt av Barnebøker for Norge (barnebøker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dele verket er lisensiert under en Creative Commons Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens.
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no>



Tani waa sheekada Ngede, shimbir-malabka, iyo nin yar oo dhuuni ah laguna magacaabay Gingile. Maalin goor uu Gingile ugaarsi tagay maqlay ci'da Ngede. Gingile afkiisa ayaa bilaabay in uu dhareero niyeysiga malab dartii. Wuu istaagay wuu na dhagaystay si taxadar ah, oo uu raadiiyay ilaa uu arkay shimbirkii oo laamaha korka madaxiisa ku jiro. "Jiiq-jiiq-jiiq," ayuu ku shanqaray shimbiarki yaraa, isaga oo u duulay geedka ku xigo, hadana kan kale. "jiiq-jiiq-jiiq," ayuu ku ciyay, istaagayana marba mar si uu u hubsado in uu Gingile soo raacay.

...

Dette er historia om Ngede, honningguiden, og ein grådig ung mann ved namn Gingile. Ein dag medan Gingile var ute på jakt, kalla Ngede på han. Gingile fekk vatn i munnen ved tanken på honning. Han stoppa og lytta oppmerksamt, og leitte til han såg fuglen i greinene over hovudet sitt. "Tsjitikk, tsjitikk, tsjitikk", kvitra den vesle fuglen i det han flaug til det neste treet, og det neste. "Tsjitikk, tsjitikk, tsjitikk", kalla han, og stoppa innimellom for å forsikra seg om at Gingile følgde etter.

Efter ein halvtimme nádde dei eit stort vilt tilkentre. Ngede
 han sa: „Her er det! Kom no! Kvifor brukar du så lang
 ned på ei grein og strekte hovudet mot Gingilie som om
 hoppa rundt som ein galen blant greinen. Han slo seg
 men han stolte på Ngede.
 tid?“ Gingilie kunne ikkje sjå nokre bier frå under treet,

...

Saccað barked ka dib, waxa ay soo gaareen geed berde
 duur baaxad le. Ngede waxa uu si waali ah ugu
 boodbooday lamihii geedka. Dabadeeda waxa uu dul
 dagay mid ka mid ah lamihii, waxa uu na madaxisa ku
 sool leexiyay Gingilie sidli in la dhabayo, „Waa kan! Kaaaly
 hada! Maxxa wadtiigas dhheer u qaadaneysaa?“ Gingilie
 kama usan arki karyn wax shini ah geedka hoostisa,
 laakini waxa uu aaminyay Ngede.





Gingile waxa uu warrankii ugaarsiga dhigtay geedka hoostiisa, waxa uu soo aruursaday xaabo, dab ayuuna shiday. Markii uu dabkii si fiican u shidmay, qori dheer oo qallalan ayuu dabkii galiiy. Qorigani waxuu khaasatan caan ku ahaa in uu sameeyo qiiq badan marka la shido. Waxa uu bilaabay fuullidii, isaga oo ilkaha ku haya dhanka qabooow ee qoriga qiiqaya.

...

Så Gingile la spydet sitt ned under treet og samla nokre tørre kvistar og tende eit lite bål. Då elden brann godt, stakk han ein lang, tørr kjøpp inn i hjartet av bålet. Denne veden var kjend for å laga mykje røyk medan han brann. Han byrja å klatra medan han heldt den kjølege enden av kjøppen mellom tennene.

Snart kunde han høgra summinga til dei travele bienene. Dei kom inn og ut av eit holrom i tresstammen - bolet derira. Då Gingilie nådde bolet, dyttar han den rykande enden inn i holrommet. Bienene før ut, sntre og klare til angrep. Dei flaug bort sidan dei ikkje likte røyken - men ikkje før dei hadde gjeve Gingilie nokre smertefullle stikk!

...

xoogaq daniinyo kuli! Jeclayn qilla - laakin inta ka hor waxay Gingilie siyean Shinnidii bananaka aay u yaacday, sababtoo aha ma waxa uu qorigi qilladay ku riixay meeshii duleeshay. baxaysay shinnidduu meel dulleesha oo geedka jirridiisa shinnida mashquulisan. Waxa ay ka galaysay kana soo Markiiba waxa uu magli karray "sss-sss" da dherer ee



Og på den mæten, nær borna til Gingilie høyrer forteljinga om Ngæde, respekterer dei den vesle fuglen. Kvar gong dei sankar honning sørger dei før å gi den største delen av vokskaka til honningguiden!

...

Siðaa darteed, markii Gingilie ay carruurtiisa madlaan sheekada Ngæde waxa ay ixtiram u qaadaan shimbirka yar. Mar wala oo ay malab soo gurtan, waxa ay xadiliyaa in ay deybta ugu weyn xabad barsheeda ugatagaan shimbir malabka!





Markii ay shinnidii tagtay, Gingile waxa uu gacantiisa ku riixay buulki malabku ku jiray. Wuxuu kala soo baxay gacan buuxdo xabag-barsheed, tiftifqaysa malab iyo diirdiir cadcad oo buudhan. Waxa uu si taxaddar leh ugu riday xabag-barsheedkii kiish uu garabka ku sitay, geedkiina waa uu ka soo degay.

...

Då biene var ute, stakk Gingile handa si inn i bolet. Han tok ut handfuller med tunge vokskaker som draup av herleg honning og var fulle av feite, kvite larvar. Han la vokskakene forsiktig i veska han bar på skuldra og byrja å klatra ned frå treet.



Intii ay haramcaddu weerarin Gingile, si degdeg ayuu hoos uga degay geedki. Degdeggii awgii ayuu laan gafay, waxa uu si shanqar culus leh ugu dhacay dhulka oo wareejiyay canqowgiisi. Sidii ugu dhakhsaha badneyd ee uu karay ayuu u dhutiyay. Nasiib lahaayaa, haramcaddu aad bay weli u sii hurdeysnayd haday cayrsan lahayd. Ngede, Shimbir-malabkii, wuu helay aargoosigi. Gingile na cashar ayuu bartay.

...

Før Leopard kunne svinga labben etter Gingile, skunda han seg ned frå treet. I hastverket bomma han på ei grein og landa med eit høgt brak på bakken og forstua ankelen. Han hinka vidare så fort han kunne. Heldigvis for han var Leopard enno for søvnig til å jaga han. Ngede, honningguiden, hadde fått hemnen sin. Og Gingile hadde fått seg ein lærepenge.

Ngede ság ivrig pā alt Gingile gjorde. Han venta pā at han skulle leggja igjen ei tjukk vokskake som ei takkegåve til honningguiden. Ngede svinsa frå grein til greiin, nærrae og nærrare bakkene. Til slutt nádde Gingile fóten av treet. Ngede sat pā ein stein nærr guten og venta pā páskjøniga si.

...

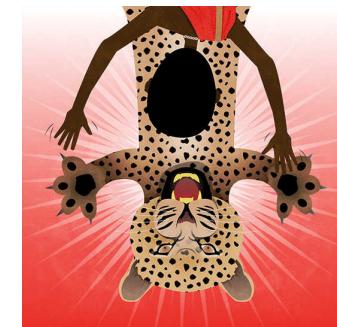
Ngede waxa uu si xíso leh u daawanaay wax wálba oo uu Gingile sameyney. Waxa uu sugayay in uu ugatago cad xabag-barsheed buurran ah Shimbir-malabka si mahad celin ah. Ngede laanba laan ayuu uga duulay, ugu na sii daawanaayay dhukka. Ugu dambeyn Gingile geedka salkiisi ayuu gaadhey. Ngede dhagax u dhow willika ayuu dul istagay waxuu na suggay abalamarintissi.



Gingile klatra, men lurté pā kvifor han ikje høyrdé den sedvanlege summinga. „Kanskje bolte er djupt inne i anna grein. Men i staden for bolte, stira han inn i auga til treet“, tenkte han for seg sjølv. Han drog seg opp etter ei varst sá bratt avbrote. Ho knep att auga og opa munnen ein leopard! Leopard var veldig sint fordi svunnen hennar for å visa dei veldig lange og skarpe tenne sine.

...

Gingile klatra, men lurté pā kvifor han ikje høyrdé den sedvanlege summinga. „Kanskje bolte er djupt inne i ikahéeda waawayn ee afka badan dibedda u soo kuduudday, afkeedana way kala qaadday iyada oo edeb darro ah looga dhæxgalay. Indaha ayya isku Haramcaddu aad bay uga carootay in hurdaadeedi si lahaa, waxa uu indaha ku dhufay haramcad! ayuu kor usi fuulay. Laakin halki godkii shinnida eegii gudaha geedka ayuu sii jiraa,“ ayuu ku fikiray. Laan kale wayay „Sss-sss-sss“ di caadiiga ahayd. „Malahaa godku





Laakiin, Gingile dabkii ayuu damiyey, warrankiisii na qaatay oo socodkii gurigiisa billaabay, isaga oo inkiraya shimbirki. Ngede si carro leh ayuu u ciyey, "Fiiq-fifiq-fiifiiq!" Gingile inta istaagay, oo shimbirki yaraa eegay ayuu aad ugu qoslay. "Waxa aad rabtaa xoogaa malab ah, ma rabtaa, saaxiib? Ha! Laakiin hawsha oo dhan aniga ayaa qabtay, aniga ayaana qaatay qaniyo oo idil. Maxaan kuula qaybsadaa malabkan la jecelyahay?" Dabadeedna wuu iska dhqaqaqay. Ngede aad ayuu u carooday! Ma ay ahayn in sidan loola dhaqmo! Lakiin wuu aargoosan doonaa!

...

Men Gingile sløkte bålet, plukka opp spydet, byrja å gå heim og oversåg fuglen. Ngede ropte sint: "SI-ger, SI-ger!" Gingile stoppa og stira på den vesle fuglen og lo høgt. "Du vil ha litt honning, du, vesle ven? Ha! Men eg gjorde alt arbeidet og fekk alle stikka. Kvifor skulle eg dela noko av denne herlege honningen med deg?" Ngede var rasande! Dette var då ingen måte å behandla han på! Men han skulle få hemnen sin.



Asbuucyo badan kadib, maalin, markale ayuu Gingile maqlay ci'da malab sheega ee Ngede. Waxa uu xusuustay malabkii macaanaa, si xiiso leh na u dabagalay shimbirkii mar kale. Sidii uu kaynta dhinaceeda ugu horkacayey Gingile, Ngede waxuu dul istaagay geed weyn oo qodxo dallad ah leh si uu ugu nasto. "Ahh," Gingile ayaa ku fikiray. "Godka shinnida geedkan un buu ku yaal." dhaqso ba waxuu samaystay dabkii si yaraa waxa uuna bilaabay in uu fuulo, laanti yarayd ee qiiqeysayna ilkaha ku sita. Ngede wuu fariistay oo iska daawaday.

...

Ein dag fleire veker seinare høyde Gingile igjen kallet frå Ngede. Han hugsa den herlege honningen og følgde ivrig etter fuglen nok ein gong. Etter at han hadde leidd Gingile langs skogkanten, stoppa han for å kvila i eit stort akasietre. "Å", tenkte Gingile. "Bolet må vera i dette treet." Han tende raskt det vesle bålet sitt og byrja å klatra med den rykande greina mellom tennene. Ngede sat og venta.